

MEFKÜRE MOLLOVA

(Sofia)

SUR LA VALEUR DE ç DANS LES MONUMENTS TURCS

L'alphabet runique n'a pas de signe pour ğ et l'alphabet arabe — pour ç . Dans la transcription ou la translittération des monuments runiques on ne fait pas place à ğ , mais dans la transcription des monuments turcs en caractères arabes la lettre ç a deux valeurs: ğ et ç . S. E. Malov, dans ses *Pam'atniki* ne transcrit pas les facsimilés en caractères arabes. G. Abdurrahmanov et S. Mutallibov dans l'index-dictionnaire de „Devonu luyotit türk“ (Taškent, 1967) donnent les mots à ç très souvent sous formes des doublets (à ğ et à ç). Par exemple: *ğyyan* et *çyyan* „pauvre“ (p. 90).

La valeur sonore de ç dans les emprunts à l'arabe et au persan est incontestable en ce qui concerne seulement certaines langues turques (*çagataj*, *osmanli*, *azerbaïdjanais*, *turkmen* etc.). Mais dans les monuments turcs en caractères ouïgours le ç de certains arabismes et persismes est substitué par ç . Par exemple dans les *Qasyda* en *çagataj*: *čan* (pers. جان) „âme, vie“, dans la rédaction ouïgoure de *Qutadgu bilig*: *čuvab* (ar. جواب) „réponse“¹.

En *çagataj* (= ancien *özbek*), selon les recherches d'A. M. Ščerbak, le ğ se rencontre seulement dans les emprunts arabes, persans et le ğ initial — dans les mongolismes (*ğebä* „cuirasse d'un chevalier“)².

¹ С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.-Л., 1951, Словарь.

² А. М. Щербак, *Грамматика староузбекского языка*, М.-Л., 1962, p. 85, 97.

Voilà pourquoi on est porté à admettre que le *ğ* est un phonème relativement nouveau dans les langues turques. Et voilà pourquoi encore on aurait rattaché la valeur *č* à la lettre *djim* dans les mots d'origine turque.

Mais ce fait devient douteux devant la présence de certains turkismes à *ğ* initial en bulgare et par l'annotation de deux manières — avec *djim* et *tchim* — des turkismes en persan. H. Zäri-näzadä, qui étudie les turkismes en persan du temps des Safavides, transcrit les variations à *tchim* par *č* et celles à *djim* par *ğ*. Par exemple: *čul* / *čol* et *ğül* / *ğöl* „désert; plaine aride“. Alors que G. Doerfer hésite entre *ğ* et *č* dans la transcription des mots tures à *djim* initial en persan. Par exemple: *ğātāğ* — oder besser *čātāğ*? „a piece of wood in which a tent-pole is fixed“ se demandet-il. De même: *ğig*? *čig*? „noise, clamour“. Mais il ne soupçonne pas de la valeur *ğ* de *djim* dans *ğizig* „the fat of sheep's tails fried and poured out over a dish made of flour“³. Les variations à *djim* peuvent bien être des emprunts graphiques aux langues turques. Cf.: pers. *جريك* et chez Horezmi: *جريك*, transcrit par E. Nağib comme *čerik* „armée“⁴. H. Zäri-näzadä transcrit tous les turkismes en persan à *djim* par *ğ* (ainsi *ğerik*). Seuls *چاق* et *چاق* il transcrit de deux manières, comme *čolag* / *ğolag* „manchot“ et *ğomag* / *čomag* „bâton“ (p. 285). Chez G. Doerfer on ne trouve pas des mots, écrits avec *djim* et *tchim* initiaux. Mais chez H. Zäri-näzadä on en a au nombre de dix:

چنداول [ğändāvol] / *چنداول* [čändāvol] „partie postérieure du harnais“ (p. 257);

چاپوق [ğāpūğ] / *چاپوق* [čāpōğ] „1) vite; 2) agile; 3) morceau d'étoffe coupée pour ajouter des deux côtés d'un vêtement“ (p. 263);

چير [ğāpār] / *چير* [čāpār] „haie, claie“ (p. 275);

چچك [ğāğāk] / *چچك* [čāčāk] „1) fleur; rose; 2) vérole, variole“ (p. 276);

چچشمك [ğōgrašmag] „s'amalgamer“ / *چچشمك* [čāpräšmāk] „s'entrelacer“ (p. 275); *چول* [ğöl] / *چول* [čöl] „désert“ (258—9);

³ G. Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, Bd. III, Wiesbaden, 1967, p. 1—2, 9, 2—3.

⁴ Хорезми, *Мухаббатнаме*, Издание текста, транскрипция, перевод и исследования Н. Наджиба, М., 1961, p. 183—4.

چرك [ğärge / ğärgä] (p. 250—251) / *چرك* [čärkä / čärke] (p. 280) „1) rang; 2) rangement; 3) cercle formé autour du gibier dans la grande chasse“;

چريك [ğäräk / ğeräk] / *چريك* [čäräk / čeräk] „1) armée du temps féodal mobilisée pendant la guerre et démobilisée après que la guerre est terminée; 2) armée volontaire“ (p. 281—2);

چلاق [čolag / ğolag] / *چلاق* [čolay] „manchot“ (p. 285);

چغل [ğogol] / *چغل* [čogol] „calomniateur“ (p. 283)⁵.

Ces doublets peuvent être expliqués de deux manières: 1) les variations à *djim* sont des emprunts écrits aux langues turques, alors que ceux en *tchim* seraient l'annotation phonétique des mêmes mots; 2) ces doublets auraient existé dans la prononciation. En effet les données de la langue bulgare prouvent que certains turkismes qui nous sont connus seulement par leurs formes à *č* (ou à *š*) auraient dans le passé dans une ou plusieurs langues turques leurs variations à *ğ* également. Telles sont:

ğapam „enclever, arracher avec les mains“;

ğerak „apprenti; élève“;

ğe'ri-ba'si „fermier du rachat du service militaire“;

ğer'viz „suif fondu“;

ğev're „grand mouchoir brodé“;

ği'ban „enflure“;

ğirik'man „sorte de jeu d'enfants“;

ğogul: = *mi je na ukotu* „il m'agace, il me dérange“;

ğomāt'lar: *prez nošta se pravat ğomāt'lar — maskirat se horata napravat ot dārveta nožove i tazi grupa, kojato hodi ot kāšta na kāšta da igrajat se nariča ğamal* „la nuit on fait le = les gens se masquent. On fait des couteaux en bois et ce groupe qui va de maison en maison pour danser s'appelle *ğamal*“⁶. A juger d'après

⁵ Г. Заринезаде, *Азербайджанские слова в персидском языке* (Период Сефевидов), Баку, 1962.

⁶ Pour *ğogul* V. plus en détails dans notre article „quelques lexèmes tures septentrionaux en *ğ* ~ *č* ~ *j*... dans les langues slaves méridionales“ (Известия на института за български език, кн. XVI, 1969, p. 198—9) et pour les autres — dans notre article „Turkismes en *ğ* initial en bulgare avec leurs correspondants en *č* en ture (osmanli)“ (Hommages offerts à S. S. Ğikia à l'occasion de son 60^e anniversaire — sous presse).

cette citation, la cérémonie de *ğomâîlar* coïncide avec celle de *ğamal* „pendant la moisson, un groupe d'hommes s'habille en costumes de femme et un homme, déguisé en chameau avec des cloches, avec des cornemuses et des tambours, avec des sifflements et des cris, vont d'aire en aire et ramassent du blé“.

Les correspondants de ces mots dans les langues et les monuments tures sont à *ç* initial: ture de Turquie (osmanli): *çap* „faire une incursion“; *çyrak*; *çeri-başı*; *çerviş*; *çevre*; *çyban*; (dialectes anatoliens) *çyrakman* „1) erkek çocuklar tarafından ufak bir çukura bir makara kukasını koymak için sopalara vurularak oynanılan bir türlü oyun; 2) şelâle, çağlıyan“ (Türkiyede halk ağzından söz derleme dergisi, İstanbul, c. I, p. 340); *çagataj*: *çoyul* „intrigant“ (Л. З. Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*, I, СПб., 1869, p. 495); ture de Turquie (dialectes anatoliens): *çomat* „herkesin getirdiği yemeği birleştirip beraber yeme“ (Ut supra, p. 368).

Ainsi bulg. *ğogol* peut nous servir à prouver l'authenticité de la forme iranienne *ğogol* et bulg. *ğeri-başı* — de pers. *ğarik* / *ğerik*.

ВАЧИК НАЛБАНДЯН
(Ереван)

ГРИГОР НАРЕКАЦИ И НАЧАЛО АРМЯНСКОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ

Армения X—XII вв. пережила эпоху Возрождения, которая является составной частью Восточного Ренессанса. В результате длительной и тяжелой освободительной борьбы против арабского халифата, в конце IX — начале X в. была восстановлена политическая самостоятельность Армении, которая создала благоприятные условия для развития экономики и нового подъема культуры. С разложением феодальных отношений и развитием городской жизни углубляется классовое расслоение, борьба крестьян и городских низов, направленная как против феодалов, так и против высшего духовенства. Эта борьба неимущих классов нередко принимала характер религиозной ереси, как это происходило позднее в Западной Европе.

В средние века в Армении большое распространение получило еретическое движение павликианцев, развернувшееся в середине IX в. с еще большей силой и получившее именование движение тондракийцев (по названию селения Тондрак), которое продолжалось более двухсот лет. Основателем его был Смбат Зарехаванци, прозванный историками-духовниками „противником всех христианских догм“. Это мощное движение, выразившее интересы народных низов, было направлено не только против догматов церкви, но и против основ феодализма вообще. Тондракийцы отвергли существующие церковные порядки и ритуалы, предлагая реформировать их. Они не признавали *Страшный суд*, „наказание — возмездие“, „вечную девубогородицу“ и даже отрицали божественное начало Христа, считая его простым смертным, а главу своей секты называли Христом. Они отрицали существование „потустороннего мира“ и „воскресение“,